



EXCMA. DIPUTACION DE GUIPUZCOA

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
"JULIO DE URQUJO"
ADSCRITO A LA UNIVERSIDAD DE
VALLADOLID

Rentería, 17 de diciembre de 1955.

Sr. D. Antonio Tovar

Salamanca

Querido amigo:

Contesto con retraso a la suya del 7 que recibí puntualmente junto con la lista de palabras de Swadesh, que ya estoy preparando. Quiero, antes de enviarla, consultar con algunas personas, porque hay algunas dificultades sobre ~~alguna~~ correspondencia.

La razón de mi tardanza es que al poco tiempo recibí un envío de Castaños (su original y la carta que V. le escribió) y quería adjuntarle mi contestación, como hago ahora. No sé si me he extralimitado en algún aspecto y me agradaría mucho saber su opinión a este respecto.

No sé si le dije en mi última, aunque creo que no, que Nils M. Holmer viene por aquí estos días: acabo de recibir una carta en la que me dice que llegará el 24. Desea verle a V. ahí: antes me indicó que desearía hablarle de las posibilidades de publicación en Salamanca de los materiales dialectales que recogió antes aquí y de un estudio sobre ellos en el que trata sobre todo del acento, pero creo que, aparte de esto, quiere hablar con V. de cosas en general. Aquí viene sobre a todo a comprobar y aclarar detalles para la redacción definitiva. Si V. me pudiera indicar cuándo sería la mejor fecha para que él vaya por ahí, se lo agradecería mucho, a no ser que él mismo se haya puesto en relación con V. directamente.

Les deseo tanto a su señora como a V. muchas felicidades. Suyo

AUSA

UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA
GREGORIO USABES

2

Rentería, 17 de diciembre de 1955.

Sr. D. Florentino Castaños

Vitoria

Mi querido amigo:

Tengo delante tu carta, así como el envío anterior con el borrador de tu tesis y la carta que te escribió Tovar. Siento que no haya podido resolverse todo de una manera tan sencilla como hubieras deseado tú y hubiera deseado yo. Como no tengo experiencia en la materia -la mía sigue inédita y lo que es peor no escrita- no sé cuáles suelen ser las dificultades corrientes, pero me imagino que lo que está pasando con la tuya no tiene nada de extraordinario. Habrá que ver pues cuál es la mejor manera de sacar partido de lo ya realizado.

Me refiero ante todo a las preguntas concretas que me haces. Sobre la cuestión de la clasificación tipológica de las lenguas trae bibliografía y una breve historia del problema la nueva edición de Les langues du monde que tenemos en San Sebastián. De Finck conozco su Haupttypen des Sprachbaus, un librito corto pero muy denso, que está también en la biblioteca de Urquijo. Sapir fué un lingüista que trabajó muchísimo en lenguas americanas, aunque no conozco su obra en detalle: aunque la escuela americana ha tomado como maestro a Bloomfield, parece que los europeos en general, y los estructuralistas en particular, tienen más inclinación por Sapir. Tiene una obra de introducción, titulada Language, que conozco: se ha hecho una traducción española en México (Breviarios del Fondo de Cultura Económica) que tengo pedida, pero no me ha llegado aun. Hay una antología suya (Selected Writings) que he visto en alguna parte, pero que desde luego no está aquí.

Estuve pocos días en Salamanca y no tuve ocasión de hablar extensamente de esto con Tovar. Pero lo mencionamos y la impresión que saqué -ya sabes lo que son estas cosas: no recuerdo sus palabras exactas y no sé hasta qué punto lo que te digo es reflejo de sus palabras o de mis deducciones- fué más o menos ésta: no termina de agradarle tu tesis. Porque, como te dice él mismo, es muy breve para lo que es usual en la materia; la copia es descuidada y tiene una gran cantidad de erratas que podrían fácilmente corregirse con una revisión cuidadosa; y el material y la teoría que en ellos tratas de fundamentar no están expuestos con claridad suficiente. Por otra parte, al menos en algún caso, no se ven bien las ventajas que pueden tener hipótesis propias sobre las teorías tradicionales.

He vuelto a leer tu trabajo, y ahora hablo ya de mi propia impresión. Como te digo, no estoy demasiado bien informado de lo que es usual en materia de tesis, pero mi impresión, confirmada por preguntas que he

hecho, es que es mucho más breve de lo que es habitual en esa clase de trabajos: creo que por aquí el tamaño tiene mucha importancia. Son 48 págs. tamaño doble cuartilla a dos espacios. No creo ser particularmente pelma, pero he enviado a revistas más de un artículo que tiene aproximadamente esa longitud.

Si la copia que me has enviado es efectivamente la que ha tenido Tovar en sus manos, lo relativo a erratas es completamente exacto: en las frases francesas copiadas, por ejemplo, faltan casi sistemáticamente los acentos. Ya sabes también que es usual que las formas citadas vayan subrayadas, lo que no ocurre en tu original. No entro en el detalle, pero por ejemplo tienes en la bibliografía una mención de D. Alonso que no va seguida de ninguna obra, en Gómez Moreno, Misceláneas, se lee disperea y medita. Dirás que tengo visión de corrector de pruebas, lo cual es efectivamente exacto y te puedo asegurar que la impresión de las gentes sobre los originales que se les envían dependen en buena parte del cuidado material con que están escritos o mecanografiados.

He vuelto a leer tu trabajo, sobre todo la parte que cita Tovar, pgs. 22 ss. A falta de otras calificaciones, creo tener un entrenamiento bastante considerable en la lectura de escritos sobre temas gramaticales vascos, y sin embargo encuentro dificultades para seguir con seguridad tu argumentación y también para saber cuál es el estado exacto de cosas en los autores y en los dialectos modernos. Como esto último no depende evidentemente de que no concedas atención a los hechos, habrá que pensar que su disposición no siempre es acertada. Y en cuanto a lo primero, tienes que tener en cuenta que yo soy un lector excepcional en ese género de literatura: habrá un reducidísimo número de personas -sobrebrirían dedos en las manos para contarlas- que sepan algo de los hechos y tengan algún interés por las teorías. El resto de los posibles lectores, incluyendo los miembros del tribunal, son más o menos profanos en concreto, aunque, ante una buena exposición, sean capaces de formar una impresión gracias a su experiencia en otros campos lingüísticos. Si no les das las cosas bien nascadas, nadie terminará la lectura. Y cuando esto ocurre, las reacciones son imprevisibles: es posible que lo consideren como un pozo de ciencia esotérica demasiado profundo para su inteligencia y es posible, e incluso probable, que no lleguen a esa conclusión.

~~XXXXXXXXXX~~ La sugerencia que yo te haría es que tal vez no estaría de más un mayor cuidado y extensión en la exposición de los hechos, empleando incluso cuadros, y poniendo el mayor cuidado en que cualquier, con una formación lingüística se entiende, pudiera hacerse cargo de ellos sin más que prestar el necesario grado de atención. Con esto además aumentaría la extensión del trabajo.

Hablamos también en Salamanca incidentalmente, si no recuerdo mal, sobre los "intensivos": me parece que no aceptas la teoría tradicional (pron. + demostr.). Tovar creía que esta última está muy cerca de la verdad, si no es del todo evidente, y me inclino a pensar lo mismo. Parece difícil en efecto que ihaurorrec en Dech. sea otra cosa que lo que parece ser: (h)i + (h)aur + i (h)orrek.

Ya te he dicho decir que no estoy convencido de la corrección de tu tesis en general, pero eso no pasa de ser una opinión. En todo caso, creo que necesita una mayor claridad en la exposición. Tu argumentación es muchas veces elíptica y no siempre verá el lector, creo, por qué determinados hechos, según tú lo indicas, la favorecen o van en contra suya.



3
Como lo que nos interesa a todos es que puedas resolver la papeleta cuanto antes y con la mayor sencillez posible, te doy con toda franqueza mi opinión. Puedes pensar perfectamente que no tengo razón en algunos o todos los aspectos, lo que te concedo que es perfectamente posible, pero tienes que recordar que una tesis es algo que tiene que conseguir la adhesión de unas cuantas personas -entre las cuales no me cuento- que son el patrocinador y el tribunal, y tienes que hacer un esfuerzo para lograrlo.

Me quedo aquí de momento con tu original, por si tienes interés en hablar de alguna cuestión concreta para lo cual necesitaría tenerlo delante. Te lo devolveré tan pronto me lo pides.

Espero que ésta te llegue antes de que salgáis para Bilbao: no me ha sido posible escribirte antes con la extensión necesaria. Y sabes que esto en definitiva no es más que un incidente sin ninguna importancia.

Os deseamos muy felices Pascuas y un próspero año nuevo. Ya sabes que me tienes a tu disposición. Un abrazo

